

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

| | |
|-------------------------------|---|
| Grado: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| Doble Grado: | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y HUMANIDADES |
| Asignatura: | Traducción Editorial |
| Módulo: | 4-Traducción |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Semestre: | Segundo |
| Créditos totales: | 3 |
| Curso: | 4º |
| Carácter: | Optativa |
| Lengua de impartición: | Italiano |

| | | |
|---|----|-----|
| Modelo de docencia: | C1 | |
| a. Enseñanzas Básicas (EB): | | 25% |
| b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): | | 50% |
| c. Actividades Dirigidas (AD): | | 25% |

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| Responsable de la asignatura | |
|-------------------------------------|--|
| Nombre: | Paola Capponi |
| Centro: | Facultad de Humanidades |
| Departamento: | Filología y Traducción |
| Área: | Filología Italiana |
| Categoría: | Profesora Contratada Doctora |
| Horario de tutorías: | Por determinar |
| Número de despacho: | 10.4.8 |
| E-mail: | pcapponi@upo.es |
| Teléfono: | 67340 |

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales

Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.

Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.

Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

Desarrollar la capacidad de innovación.

Objetivos formativos profesionales

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter periodístico y literario redactados en italiano.

Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.

Adquirir la capacidad de traducir al español textos redactados en italiano.

Adquirir la capacidad de revisar textos y traducciones.

Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la edición y corrección de textos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura TRADUCCIÓN EDITORIAL C ITALIANO es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre del cuarto curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.

Permite profundizar en los conceptos asimilados en la asignatura *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C* cursada anteriormente y ahondar en los aspectos contrastivos del par de lenguas italiano-español analizados en todas las asignaturas de lengua aplicados a la traducción de la Literatura italiana. Se enmarca en el ámbito del módulo 4 «Traducción», dedicado de forma específica a la traducción. Dicho módulo comprende: *Introducción a la práctica de la traducción de la lengua C*, *Traducción especializada C (I)*, *Traducción especializada C (II)*, *Traducción de software y páginas Web C*, *Técnicas de traducción inversa C* y *Prácticas*.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de las asignaturas de LENGUA C IV ITALIANO, LENGUA C V ITALIANO o LENGUA C VI ITALIANO.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Competencias Básicas

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

Competencias generales

Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

Competencias transversales

Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias disciplinares:

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos de traducción.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser consciente del papel mediador del traductor e intérprete en la cultura de la paz y los valores democráticos.

Competencias específicas profesionales:

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la traducción y la interpretación.

Competencias específicas académicas:

GUÍA DOCENTE

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

- El mercado editorial en Italia y en España.
- La documentación para la traducción literaria.
- Las competencias del traductor literario.
- Introducción a la práctica profesional: cuestiones prácticas de la traducción editorial.
- Encargos de traducción editorial.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

1. Clases y seminarios dirigidos por el profesor. Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.

2. Sesiones de prácticas dirigidas por el profesor: Prácticas de traducción en clase donde los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando los conocimientos adquiridos. Se realizarán diversos encargos de traducción desarrollando todas las fases del proceso, desde la traducción a la revisión del texto, edición y maquetación.

3. Tutorías especializadas Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.

4. Trabajo autónomo del alumno. Entrega de los encargos de traducción en la fecha indicada y realización de un trabajo personal sobre la traducción editorial. La plataforma BLACKBOARD del Aula virtual será instrumento indispensable para el buen hacer de la materia.

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Sistema de evaluación continua.

Los alumnos tendrán que entregar la traducción de un número de textos a lo largo del curso, debiendo entregar un proyecto de traducción (labor de documentación, y comentario detallado de las fases de la traducción de los mismos).

Los componentes de la calificación final serán los siguientes:

- 50% Calificación de los encargos de traducción individuales y en grupo.
- 40% Prueba de traducción.
- 10% Valoración del trabajo personal entregado referente a las lecturas utilizadas en clase

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2001). “Traducción e interferencias comunicativas”. *Hermēneus*, 3, pp. 39-58.

ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (2004). “Similarity and Difference in Literary Translation”. En ARDUINI S. & HODGSON R. (eds.), *Similarity and Difference in Translation*. New York & Rimini: Nida Institute from Biblical Scholarship & Guaraldi, pp. 449-462.

ALVAREZ R., (ed). 2002, *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Salamanca: Ediciones Almar.

ÁLVAREZ CALLEJA, M^a A. (1994): *Acercamiento metodológico a la traducción literaria*. Madrid, UNED.

CARMIGNANI I. (2014). *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*. Lecce: Besa.

DIADORI, P. (2012), *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*, Firenze, Le Monnier.

ECO, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.

FLORES ACUÑA, E.; CARRERAS I GOICOECHEA, M.; PROVEZZA, M. (2008).

La traducción de cómics: Corto Maltés, Lupo Alberto y Dylan Dog en español. Roma: Aracne editrice.

FOUCES GONZÁLEZ, C. (2006). “La fábrica de lo universal. Canon anglosajón y literatura traducida en Italia”. En PARADA A. y DÍAZ FOUCHES O., *Sociology of Translation*, Vigo, Servizo de Publicacións, Universidade de Vigo, pp. 67-87.

FOUCES GONZÁLEZ, C. (2007), “Tras las huellas de la metáfora: una aproximación a la traducción de la metáfora literaria desde presupuestos culturales”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, pp. 39-60.

FOUCES GONZÁLEZ, C. (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares.

GUÍA DOCENTE

- FOUCES GONZÁLEZ, C. (2011). “Mapas de traducción en Europa. La ficción narrativa comercial en Italia y España”. *TRANS, Revista de Traductología*, nº 15, pp. 117-130.
- GARCÍA YEBRA, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, G. (2005): *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco-Libros.
- LAMBERT J. Y LEFEVERE A. (1978). “Traduction, traduction littéraire et littérature comparée”. En P.A. Horguelin (ed.), *La traduction, une profession*, Ottawa : Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, pp. 329-342.
- LEFEVERE, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Frame*. London-New York: Routledge.
- LÓPEZ MÁRQUEZ, A. M. (2013). *El adjetivo en la última traducción de los TRIUMPHI de Petrarca: Hernando de Hozes*. Granada: Comares.
- MORILLAS, E. y ARIAS, J.P. (eds.) (1997). *El papel del traductor*. Madrid, Colegio de España.
- MORINI, M. (2007). *La traduzione. Teorie strumenti pratiche*. Milano: Sironi.
- OSIMO, B. (2004). *Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale*. Milano: Hoepli.
- PARADA A. y DÍAZ FOUCES O. (2006). *Sociology of Translation*. Vigo, Servicio de Publicacións, Universidade de Vigo.
- RODRÍGUEZ REINA, M.P. (2004). “Una experiencia de análisis textual previo a la traducción”, en ORTEGA ARJONILLA, E. (dir.), *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación* (2ª ed.). Granada: Atrio, pp. 51-63.
- SNELL-HORNBY, M. (1988). *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- TORRE, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis.
- TOURY, G. 1995 “The Nature and Role of Norms in Translation”, en *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 53-69.
- VALERO GARCÉS C., 1995 “Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos”. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.